



**Centro Linguistico di Ateneo
(CLA)**

**Università degli Studi di Napoli
"Federico II"**

*Exploitation pédagogique du texte littéraire et lecture littéraire en classe
de FLE:*

*Atelier de conversation en langue française centré sur le récit
ethnologique de Claude Lévi-Strauss Tristes tropiques*

animé par
Emilia Martinelli

Borsa di studio per attività di ricerca sulla progettazione dei corsi di lingua nell'ambito dell'Internazionalizzazione promossa dal COINOR (Centro di servizio di Ateneo per il coordinamento di progetti speciali e l'innovazione organizzativa): "Attività di ricerca del rapporto lingua/traduzione/interpretazione in campioni di linguaggi specialistici in ambiti professionali e istituzionali volta alla progettazione dei corsi di lingua per l'alfabetizzazione destinata al personale e agli studenti dell'ateneo nell'ambito delle attività di internazionalizzazione"

Le texte littéraire est aujourd'hui bien présent dans les manuels de français langue étrangère, où son exploitation pédagogique est variée, de même que les genres littéraires proposés. La question des objectifs d'apprentissage associés à cet usage pédagogique de la littérature se pose cependant. Lire un texte littéraire n'est pas lire un texte de presse, par exemple, et la lecture littéraire nécessite des compétences et des stratégies particulières qui ne sont pas toujours transposables de la langue maternelle à la langue étrangère. Nous nous interrogerons donc sur ce qu'il est intéressant d'enseigner lorsqu'on utilise ce type de document authentique, et sur ce qu'il est souhaitable d'associer à la littérature si l'on veut conserver son caractère littéraire et développer un mode de lecture adéquat chez l'apprenant.

La littérature et le français langue étrangère ont une histoire commune vieille de plusieurs siècles. Jusqu'à la fin du XIX^{ème} siècle, la méthode traditionnelle considérait effectivement le texte littéraire comme un support pédagogique parfaitement adapté à l'apprentissage d'une langue étrangère. Pendant les années 1970, l'approche communicative va entraîner de nouvelles pratiques de classe et l'exploitation pédagogique de nouveaux supports. L'enseignant est désormais plus libre, il choisit les documents présentés aux apprenants, et l'introduction de documents authentiques en classe apporte une source de motivation supplémentaire.

Le texte littéraire trouve sa place parmi ces documents authentiques après quelques années, mais son image reste souvent liée à la méthode traditionnelle, aux activités de grammaire-traduction qui ne correspondent plus à l'approche communicative. Il faut repenser la didactique du texte littéraire et différents ouvrages théoriques vont être publiés dans ce but.

Actuellement, l'intérêt pédagogique de l'exploitation du texte littéraire en classe de FLE est acquis, et les manuels édités depuis vingt ans l'utilisent fréquemment comme un document authentique appartenant à la culture française. Une enquête en cours

montre que les enseignants ont tendance à ne pas utiliser ces documents pour privilégier les textes de presse, dans et hors du manuel. Le texte de presse est censé être plus proche de ce que lisent les apprenants dans leur langue maternelle.

La question des objectifs associés à l'exploitation pédagogique du texte littéraire est en effet primordiale et se situe au coeur de notre réflexion. **Qu'est-ce que l'apprenant doit apprendre lorsqu'il lit un texte littéraire en classe de FLE?**

Or, ici, le support pédagogique considéré appartient à la même sphère culturelle qu'une grande partie des auteurs des manuels et l'on sait que la littérature française est l'objet de représentations multiples qui peuvent transparaître dans ces ouvrages. On peut y déceler, par exemple, de bons ou de mauvais souvenirs de la méthode traditionnelle, une image surannée de la littérature vue comme un monument culturel intouchable, ou, au contraire, une volonté de montrer l'actualité de la production littéraire en faisant le choix d'utiliser des extraits récents et très lus en France.

L'objectif de la classe de langue est l'apprentissage de la langue et de sa culture. Le texte littéraire permet d'aborder ces deux domaines conjointement ou de manière isolée, en se «soumettant» à différents types d'activités d'apprentissage qui respectent plus au moins son caractère littéraire. Un extrait romanesque, par exemple, peut être inséré dans l'ensemble des rubriques du manuel, qu'il s'agisse de grammaire, de conjugaison, de vocabulaire, de civilisation ou de compréhension écrite. Pour l'apprenant, ces activités conditionnent la réception du document et invitent à utiliser des stratégies de lecture adaptées à l'activité et non au texte. Il apparaît donc important de proposer des tâches d'apprentissage qui correspondent au support choisi, et inversement.

Le genre romanesque, majoritaire, se voit donc associé fréquemment à un tryptique d'activités récurrentes composé d'exercices de compréhension, de questions de lexique, et d'exercices d'expression écrite ou de pastiche. Dans cette configuration, l'apprenant accède au texte progressivement et peut valider ou corriger sa compréhension. Les questions de lexique sont généralement liées aux questions de

compréhension, et dans un troisième temps, l'apprenant réutilise ces informations et peut se les approprier par des exercices qui lui permettent de s'exprimer librement.

Il faut y ajouter le résumé, qui permet de valider la compréhension du texte et la capacité de l'apprenant à sélectionner les informations importantes qu'il contient. En outre, elle est l'objet d'activités spécifiques et particulièrement adaptées à son contenu. Les débats sont en effet fréquents, de même que les questionnements menant à un espace de réflexion interculturelle, ce qui fait de ce genre un espace de réflexion et d'expression en adéquation avec ce qui est attendu en classe et dans les méthodologies que nous connaissons actuellement, l'approche communicative et la perspective actionnelle.

Pour ce qui est de la position occupée par le texte, s'il figure en début de leçon en tant que document déclencheur, il sera associé à des exercices de compréhension, de lexique et d'expression personnelle. En fin de leçon, au contraire, inséré dans les rubriques «civilisation», «lecture» ou «compréhension écrite», il s'orientera vers une exploitation culturelle du contenu thématique du texte, ou vers un apprentissage des stratégies de lecture adaptées à la lecture d'un texte comme celui-ci. S'il est positionné en milieu de leçon, il servira de support à un ou plusieurs exercices de grammaire ou de conjugaison, position qui, finalement, est la plus problématique, tout en invitant à une réflexion plus générale.

L'exploitation pédagogique du texte littéraire en classe de FLE pose effectivement la question de l'adéquation entre apprendre une langue et lire un texte littéraire. La question qui survient alors est celle de l'objectif qu'il faut assigner à la lecture d'un texte littéraire en classe de FLE, ou plutôt, des objectifs les plus appropriés à l'exploitation pédagogique de ce type de document authentique.

Le cadre pédagogique modifie nécessairement la réception d'un document authentique, mais il est possible de restituer une part de cette authenticité par des activités adaptées.

L'une des ambitions de l'approche communicative est de permettre l'accès à l'autonomie de l'apprenant. La lecture peut être une façon d'y parvenir. Sans négliger

l'apprentissage de l'oral, le développement de compétences propres à la lecture littéraire peut être insérée dans une progression pédagogique au bénéfice des apprenants.

Cette compétence globale, que nous désignons par l'appellation «compétence lectoriale», peut être un véritable outil de perfectionnement linguistique et culturel pour l'apprenant qui dispose ainsi des clés d'accès à la littérature.

La perspective actionnelle qui s'impose progressivement dans les discours didactiques est un autre facteur à prendre en compte. Il reste à développer les tâches d'apprentissage correspondantes pour rétablir l'équilibre entre exploitation pédagogique et lecture littéraire en classe de FLE.

Tristes tropiques de Claude Lévi-Strauss fait partie des premiers succès de la collection Terre humaine (éditée par Plon), dirigée par Jean Malaurie. Il connaît un succès immédiat et, comme le précise, l'historien Gérard Noiriel, «aura un énorme impact sur le public cultivé». Traduit en vingt-sept langues, ce best-seller devient une référence pour des générations d'apprentis ethnographes. L'auteur s'attarde sur le sens du progrès et les ravages qu'une civilisation mécanique produit sur son environnement et les différentes cultures avec lesquelles elle entre en contact. Cet ouvrage est un témoignage sur les voyages de Lévi-Strauss et sur son travail anthropologique. Lévi-Strauss se réfère principalement à ses séjours au Brésil mais il décrit aussi ceux qu'il a faits dans d'autres pays (comme l'Inde ou le Moyen Orient). En outre, bien qu'il soit assimilable à la tradition des récits de voyages philosophiques, le livre est parsemé de réflexions philosophiques et d'idées venant de différentes disciplines comme la sociologie, la géologie, la musique ou la littérature. Claude Lévi-Strauss raconte comment il a été amené dans les années 1930 à devenir ethnologue. Plus encore qu'un livre de voyage, il s'agit cette fois d'un livre sur le voyage. Claude Lévi-Strauss souhaite ainsi renouer avec la tradition du «voyage philosophique» illustré par la littérature depuis le XVI^{ème} siècle jusqu'au milieu du XIX^{ème} siècle, c'est à dire avant qu'une austerité scientifique mal comprise d'une

part, le goût impudique du sensationnel de l'autre n'aient fait oublier qu'on court le monde, d'abord, à la recherche de soi.

Bibliographie

Albert, M.-C., Souchon, M. (2000). *Les textes littéraires en classe de langue*. Paris: Hachette.

Bemporad, C., Jeanneret, T. (2007). *Lectures littéraires et appropriation des langues étrangères* (Études de Lettres n. 4/2007). Lausanne: Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne.

Cicuriel, F. (2007). *Postures et médiations pédagogiques pour la lecture littéraire*. In Bemporad, C., Jeanneret, T. (Ed.), *Lectures littéraires et appropriation des langues étrangères* (Études de Lettres n. 4/2007, pp. 155-174).

Dufays, J.-L., Gemenne, L., Ledur D. (2005). *Pour une lecture littéraire: histoire, théories, pistes pour la classe*. Bruxelles : De Boeck.

Lévi-Strauss, (1955). *Tristes tropiques*, Terre humaine/Poche, Collection fondée et dirigée par Jean Malaurie, Paris, Librairie Plon.

Puren, C. (1988). *Histoires des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris : Nathan Clé international.

Riquois, E. (2009). *Pour une didactique des littératures en français langue étrangère : du roman légitimé au roman policier*. Thèse de doctorat en sciences du langage, Université de Rouen.

Séoud, A. (1997). *Pour une didactique de la littérature*. Paris : Crédif/Hatier/Didier

Verdelhan-Bourgade, M. (2004). *Le manuel en situation FLS pluri-culturelle : un rôle complexe*. Marges Linguistiques, juillet 2004, [en ligne].